

UCLA

UCLA Previously Published Works

Title

斯基普·盖茨与王家湘

Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/7j25q33k>

Author

Cheung, KK

Publication Date

2014-10-20

Peer reviewed



# 世華文藝

Transnational Chinese Cultural Exchange Center

世界華人文化藝術交流中心主辦

主編：劉俊民

副主編：銀蓮、蔡焱檉子、高峙

版面設計 排版 甜麥圈

投稿信箱

editor@shihuawenyi.com

【第15期】



## 我做翻譯的原則

◎王家湘

編者約我寫寫翻譯的體會，翻譯了一些書，不能說沒有體會，但是我感到比較雜亂瑣碎，而且實踐有限，也談不出什麼很深的東西來。只是在做文學翻譯的過程中，爲了提高翻譯的質量，寫出來權作一種體會吧。



首先，我只翻譯自己有一定研究，或至少有一定了解的作品。或對作者有過研究，或則熟悉該作品的題材或反映的時代。在動手翻譯之前，細讀全書，力圖對作品有個全面的了解，包括作者生活的年代，創作該書時作者的思想，作品寫的是什麼時代的事情，作者的寫作風格，所用語言的特色等等。我比較注意在譯作中不僅努力忠實於原作的原意，而且力圖反映原作的表現風格。有的作品語言典雅抒情，有的充斥著方言俚語，有的句子長而複雜，有的短小輕快，這些都需要以相應的漢語表現出來，使讀者多少能夠領略一點作品的藝術特點。比如英國現代派女作家吳爾夫的作品《達洛維夫人》，就和美國女作家斯陀夫人的《湯姆叔叔的小屋》的創作風格完全不同，不吃透這兩位作家各自的特點，譯作就很難傳神。了解作品所寫的時代也是十分重要的。人們常常會發現，有些譯作，正是由於譯者忽略了作品的時代，因而出現一些毛病。最近讀到一本寫於19世紀50年代的作品譯文，兩船在海上相互能夠看得見的距離之內，一艘船的船長命令“speak to that ship”，譯文是“和那條船通話”，實際在沒有電報和無線電的年代，這只可能是“用旗語和那條船聯絡”。今天的cab是出租車，19世紀則是出租馬車。翻譯時不注意作品所寫的時代，就會出這樣的笑話。

其次，要在上下文中理解透原文的意思，越是“簡單”的字詞，越不可望文生義。講不通的地方，我一定要搞到講得通爲止。例如，在一個大雪紛飛的冬天，一位自視甚高的教授來到了一個外省大學舉辦的學術研討會上，從主辦方了解到與會者中沒有大腕級人物後，氣憤地說了一句“What a shower！”有譯者翻

成了“多大的陣雨呀！”我感到十分奇怪，大雪天居然下起了陣雨。但是“What a shower”明明就是這個意思。由於感到確實講不通，查了字典，才知道“shower”此處的意思應該是“烏七八糟的一群”。如果該譯者也細想一下，也去查查字典，就不會出這種錯誤了。我要求自己任何時候都不去根

據自己已經知道的詞義想當然地把譯文納入已知的框架之中，而是根據上下文對已知的詞義說不通的地方多問幾個爲什麼，勤查字典，努力做到對讀者也對自己負責。

再次，我翻譯作品時不作任何刪節，如果編輯出於種種考慮刪去個別字句是可以的，如果有需要大段刪去的書我就不譯，因爲我覺得這是對原作者的不尊重。在翻譯過程中，遇到疑難之處，留到最後，或請教老外弄明白意思，或查遍各種辭典翻譯出來，決不略去不譯。

最後，我認爲人都會有粗心的時候，所以在翻譯完一部作品後，我都會把它放上一兩個星期，然後對著原文審校修改，每次都會發現問題，包括漏譯的字詞，體會錯了原文——在通讀的時候往往會對上下文和前後內容有更全面的理解，因此會發現新問題。至於漢語方面的修改就不用說了，每看一遍，譯作中的漢語都會有所改進。

（本文原載昆崑出版社《一本書和一個世界——翻譯家筆談世界文學名著“到中國”》）

作者簡介：王家湘，女，1936年出生，江蘇常熟人。北京外國語大學英語系教授。畢業於北京外國語大學，獲澳大利亞格里菲斯大學文學碩士學位。美國康乃爾大學魯斯訪問學者，美國哈佛大學高級訪問學者。中國翻譯協會資深翻譯家。

1985年以來發表論英美等國現代主義作家、女作家論文、書評共約35篇。專著有《二十世紀美國黑人小說史》。參與撰寫《英國20世紀文學史》（1994年出版）（王佐良、周珏良主編）中“現代主義小說”和“婦女文學”兩章，共149頁。

主要譯作有：《沙堡》，《蒼海茫茫》，《死的警告》，《瑪麗》，《籬笆》，《湯姆叔叔的小屋》，《唯一的愛》，《癡——一個真實的故事》，《他們眼望上蒼》，《第一性》，《達洛維夫人，到燈塔去，雅各布之屋》，《凱恩河》，《青春》，《假如給我三天光明》，《瓦爾登湖》，《小世界》，《說吧，記憶》，《時時刻刻》，《有色人民》等。



# 王家湘譯《有色人民——回憶錄》

## 榮獲第六屆魯迅文學翻譯獎

《本刊綜合消息》第六屆魯迅文學獎頒獎典禮於2014年9月23日晚，在北京中國現代文學館舉行。中國作協主席鐵凝、中國作協黨組書記李冰、中宣部副部長黃坤明等有關領導以及評獎委員會委員出席頒獎典禮。35位作家、詩人、文學評論家、文學翻譯家得獎。

魯迅文學獎創立於1997年，是中國具有最高榮譽的文學大獎之一。本次評選歷時半年，從1359部（篇）參評作品中評出了34部（篇）作品。共有七個獎項。其中：中篇小說獎、短篇小說獎、詩歌獎、報告文學獎、散文雜文獎、文學理論評論獎各五部（篇），文學翻譯獎四部（篇）。

長期從事美國黑人文學研究和翻譯工作的北京外國語大學王家湘教授，榮獲第六屆魯迅文學獎翻譯獎。得獎翻譯作品是美國著名黑人作家小亨利·路易斯·蓋茨的《有色人民——回憶錄》（北京大學出版社2011年出版）。

### 中國作協授獎詞

《有色人民——回憶錄》原作美國作家小亨利·路易斯·蓋茨，由王家湘女士翻譯。作品反映了20世紀五六十年代風起雲湧的民權運動，體現了作者質疑傳統價值和渴望融入主流社會的矛盾心理。敘事風格樸素又不失敏銳，筆觸細膩，靈動。譯者諳熟原作者的文化背景和語言風格，很好地把握了原著的文體，忠實而流暢地再現了原著的內涵和氣韻。

### 王家湘教授獲獎感言

已經有近一年沒有做文學翻譯了，沒想到會獲得魯迅文學獎的翻譯獎，驚喜之余，倍感榮幸。我的“正業”是教書，翻譯是業餘愛好。每當我讀到優秀的英美文學作品，總想和他人分享作品帶給我的喜悅和感悟。在翻譯過程中，我感覺到作者在對我敞開他們的心扉，我告誡自己譯作一定要對得起原作者；我也告誡自己一定要對得起將來捧著這本書閱讀的讀者。我知道自己不能做到最好，但我要求自己做到力所能及的最好。難忘翻譯帶給我的愉快、煩惱、抓耳撓腮和豁然開朗。

### 《有色人民——回憶錄》譯者前言

第一次見到蓋茨教授，是1986年9月。我作爲魯斯學者在康奈爾大學研究美國女性文學。由於在國內沒有機會接觸到黑人女性作家，我希望和蓋茨教授的博士生一起研究黑人作家。那天在他的辦公室第一次見面，我尊敬地稱他爲蓋茨教授，而他的第一句話是：“叫我斯基普。”從此開始了我們長期的師生加朋友的關係。

斯基普熱情地幫助我這個



中國作協副主席李敬澤（左三）書記處書記白庚勝（右二）與得獎者合影。



四位文學翻譯獎得主從左至右為趙振江、劉芳、王家湘、韓瑞祥



## 斯基普·蓋茨與王家湘

◎張敬珏

非洲和美國黑人學研究中心主任的那一年（1991），我被邀請爲哈佛大學英語系客座教授。盡管在這之前我已經讀過《意指的猴子》並在我的《盡在不言中》一書裡引證過它，但在見到斯基普本人時，我仍然被他給予一位從UCLA來的剛成爲終身教授的年輕人的熱情慷慨的接待所感動。

我與王教授的結識也同樣充滿了歡愉和緣分。過去十多年來，我們在洛杉磯最喜歡的鄰居一直是陳東和楊衛寧。他們夫婦都是律師，曾經邀請我們的兒子和他們的孩子一起去猛獁湖滑雪。當我得知陳東的父親陳琳，母親王家湘都是北京外國語大學的文學教授時十分高興，後來更得知王家湘教授還是中國研究美國黑人文學的學者時，可以想像我是多麼驚喜！因爲我的一個專業領域是美國本土文學比較學。之後，我曾去北京外國語大學（BFSU）任教，聽人介紹過她在美國黑人學方面的先驅性和精湛的學識。王教授精力充沛，生活態度積極進取，堅持體育鍛煉，玩滑板的本事也一點不差。除自己的事業愛好外，對女兒孫關愛有加，真讓人感佩。

大約在兩年前當我在北京與王教授共進晚餐時，她好心地送給我一本她寫的《20世紀美國黑人小說史》。當時有一位在北外從事美國黑人學課題的博士生正向我諮詢相關問題。當我把這部著作借給她時，她告訴我：她想找這部著作已經找了好多年。她的原話是：“如得至寶！”

2009年7月，在我擔任駐北京的加州大學海外教育項目研究中心主任時，剛剛結束在廈門采訪馬友友的斯基普，邀請我參加他和他女兒在北京大董烤鴨店的晚宴。巧的是他邀請的嘉賓中有王家湘！我記得和斯基普爭論過在美國高等教育中繼續保持平權運動要求的需要。我還記得王教授計劃在她曾任教的北京外國語大學爲斯基普舉辦一場研討會。那天晚上斯基普咳嗽得很厲害，

我們大家都有點擔心，因爲他次日就要飛回（美國波士頓的）劍橋。第二天，當我收到一件主題爲“小亨利·路易斯·蓋茨在自己家中被捕”的電子郵件時，我還以爲是斯基普發送的開玩笑的郵件。可惜它不是。郵件的其餘部分是事件經過的敘述，或者是個新聞故事：[http://www.boston.com/news/local/massachusetts/specials/072409\\_henry\\_louis\\_gates\\_arrest/](http://www.boston.com/news/local/massachusetts/specials/072409_henry_louis_gates_arrest/)

現在，一個聲名卓著的美國黑人學學者的《有色人民》回憶錄已被著名的中國的美國黑人學研究的學者翻譯成中文，並獲得中國作協第六屆魯迅文學獎翻譯獎，這是斯基普所能期盼的最好的再現了。這不僅是因爲王教授的學識，更是因爲她充滿了自信和活力的性格。只有她才能把握作者生動的本族習慣用語和律動的行文。

作者簡介：張敬珏，早年來自香港，獲伯克萊大學文學博士學位，現爲加州大學洛杉磯分校（UCLA）教授。世界華人文化藝術交流中心副主席。去年曾獲該校美國亞裔研究傑出教學獎。研究領域包括美國種族文學、亞裔美國文學、比較文學、英國復興文學等。曾在國際頗具影響的刊物上發表《美國文學史》、《美國多種族文學》等大量學術著述。她的專著《盡在不言中》受到廣泛關注。

